

ARTÍCULO

LOS PRONOMBRES DE OBJETO DIRECTO *TE* Y *VOCÊ*:
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PORTUGUÉS BRASILEÑO¹
Direct object pronouns te and você: linguistic variation in Brazilian Portuguese

André Zampaulo
California State University, Fullerton
azampaulo@fullerton.edu
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5720-961X>

Original recibido: 15/05/2014
Dictamen enviado al autor: 01/08/2014
Aceptado: 10/08/2014

Cómo citar: Zampaulo, A. 2015. Los pronombres de objeto directo *te* y *você*: variación lingüística en el portugués brasileño. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 2. e017. 173–193. <https://doi.org/10.24201/clecm.v2i0.17>

¹ Quisiera agradecerles a Scott Schwenter, a dos revisores anónimos y a las editoras por los comentarios críticos y discusión de las ideas volcadas en este artículo. Todo y cualquier error es de mi responsabilidad.

Abstract:

This article provides a variationist account of the linguistic factors that constrain the use of direct object pronouns *te* and *você* in Brazilian Portuguese. Results indicate that the factor group verbal construction plays a significant role in the use of these variants. In synthetic verbal constructions, the pronoun *te* is favored (0.56), whereas in constructions with more than one verb variant *você* is favored, both with two verbs (0.60) and with three verbs (0.79). From a theoretical standpoint, this article represents a contribution to variationist studies of Brazilian Portuguese, as it proposes the inclusion of a variable not yet studied in this variety, i.e. direct object pronouns with reference to second person singular.

Keywords: variation, direct object, Brazilian Portuguese

Resumen:

Este artículo ofrece una explicación variacionista de los factores lingüísticos que condicionan el uso de los pronombres de objeto directo *te* y *você* en el portugués brasileño. Los resultados indican que el grupo construcción verbal ejerce un papel significativo en el uso de las variantes. En las construcciones verbales sintéticas, se favorece el pronombre *te* (0.56), mientras que en las construcciones con más de un verbo se favorece la variante *você*, tanto con dos verbos (0.60) como con tres verbos (0.79). Desde un punto de vista teórico, este artículo contribuye a los estudios variacionistas del portugués brasileño, puesto que propone la inclusión de una variable que todavía no se ha estudiado en esa variedad, es decir, los pronombres de objeto directo con referencia a la segunda persona del singular.

Palabras clave: variación, objeto directo, portugués brasileño

LOS PRONOMBRES DE OBJETO DIRECTO *TE* Y *VOCÊ*: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PORTUGUÉS BRASILEÑO*

ANDRÉ ZAMPAULO

California State University, Fullerton

azampaulo@fullerton.edu

This article provides a variationist account of the linguistic factors that constrain the use of direct object pronouns *te* and *você* in Brazilian Portuguese. Results indicate that the factor group *verbal construction* plays a significant role in the use of these variants. In synthetic verbal constructions, the pronoun *te* is favored (0.56), whereas in constructions with more than one verb variant *você* is favored, both with two verbs (0.60) and with three verbs (0.79). From a theoretical standpoint, this article represents a contribution to variationist studies of Brazilian Portuguese, as it proposes the inclusion of a variable not yet studied in this variety, i.e. direct object pronouns with reference to second person singular.

Keywords: variation, direct object, Brazilian Portuguese

Este artículo ofrece una explicación variacionista de los factores lingüísticos que condicionan el uso de los pronombres de objeto directo *te* y *você* en el portugués

* Quisiera agradecerles a Scott Schwenter, a dos revisores anónimos y a las editoras por los comentarios críticos y discusión de las ideas volcadas en este artículo. Todo y cualquier error es de mi responsabilidad.

brasileño. Los resultados indican que el grupo *construcción verbal* ejerce un papel significativo en el uso de las variantes. En las construcciones verbales sintéticas, se favorece el pronombre *te* (0.56), mientras que en las construcciones con más de un verbo se favorece la variante *você*, tanto con dos verbos (0.60) como con tres verbos (0.79). Desde un punto de vista teórico, este artículo contribuye a los estudios variacionistas del portugués brasileño, puesto que propone la inclusión de una variable que todavía no se ha estudiado en esa variedad, es decir, los pronombres de objeto directo con referencia a la segunda persona del singular.

Palabras clave: variación, objeto directo, portugués brasileño

1. INTRODUCCIÓN

El uso de los pronombres de objeto directo en el portugués ha representado tradicionalmente una variable de gran interés a los estudios variacionistas de las pasadas décadas. Los trabajos de investigación sobre esa variable se han centrado en su uso anafórico (Maia 1996), su realización como un objeto explícito o nulo (Cyrino 2003; Farrell 1990; Lopes y Cyrino 2005; Schwenter y Silva 2002) y su papel como referencia de tercera persona, tanto en el singular como en el plural (Oliveira 2007). El presente estudio, sin embargo, cambia el enfoque investigativo hacia el uso de los pronombres de objeto directo referentes a la segunda persona del singular en el portugués brasileño ('PB' de aquí en adelante). En el habla informal, los pronombres *te* y *você* –ambos correspondientes al pronombre clítico 'te' en español– presentan un caso interesante de variación morfosintáctica, como puede verse en los ejemplos hipotéticos en (1) y (2):

- (1) Eu *te* conheço de algum lugar.
'Yo te conozco de algún lugar'.

- (2) Ninguém conhece *você* aqui.
 ‘Nadie te conoce aquí’.

Aunque en los manuales de la gramática tradicional suele afirmarse la existencia de solo un pronombre de objeto directo para la segunda persona del singular en esta variedad del portugués, es decir, el pronombre *te*, el uso del pronombre *você* como objeto directo está bastante extendido y reconocido entre los hablantes nativos del PB. Dentro del sistema pronominal de esta variedad, *te* y *você* representan un contraste innegable entre las gramáticas prescriptiva y descriptiva. Las tablas 1 y 2 ilustran dicho contraste.

Tabla 1: Pronombres de sujeto y de objeto en la gramática prescriptiva del PB (basada en Bechara 2002:164)

Pronombres	Sujeto	Objeto directo	Objeto indirecto	Después de preposición
‘Yo’	eu	me	me	mim
‘Tú/Vos’	tu	te	te	você
‘Él/Ella’	ele/ela	o/a	lhe	ele/ela
‘Nosotros’	nós	nos	nos	nós
‘Vosotros/Ustedes’	vós	vos	vos	vós
‘Ellos/Ellas’	eles/elas	os/as	lhes	eles/elas

Mientras que la tabla 1 presenta un alineamiento prescriptivo hacia el sistema pronominal usado en el portugués de Portugal (‘PP’ de aquí en adelante), la tabla 2 sigue una orientación más descriptiva del uso actual del sistema pronominal del PB al incluir y reconocer las variantes del presente estudio, *te* y *você*. Aunque difieren consistentemente en su posición

Tabla 2: Pronombres de sujeto y de objeto en la gramática descriptiva del PB (adaptada de Perini 2002:98)

Pronombres	Sujeto	Objeto directo	Objeto indirecto	Después de preposición
‘Yo’	eu	me	me	mim
‘Tú/Vos’	você	te você [o/a]*	te [lhe]	você
‘Él/Ella’	ele/ela	ele/ela [o/a]	[lhe]	ele/ela
‘Nosotros’	nós/ a gente	nos	nos	nós
‘Vosotros/Ustedes’	vocês	vocês [os/as]	[lhes]	vocês
‘Ellos/Ellas’	eles/elas	eles/elas [os/as]	[lhes]	eles/elas

* Los corchetes ‘[]’ hacen referencia a las formas de la gramática prescriptiva que no suelen usarse en el registro coloquial.

sintáctica –*você* siempre va en posición enclítica y *te* puede aparecer en varias posiciones de acuerdo con la construcción verbal–, estos pronombres hacen referencia a la misma persona gramatical y al sujeto pronominal *você* en la gran mayoría del territorio brasileño, con la excepción de algunas regiones donde todavía se usa el pronombre de sujeto *tu* ‘tú/vos’ (por ejemplo, en Río de Janeiro y en algunas partes del sur y del noreste de Brasil), a pesar de que este pronombre tiende a seguir la conjugación de las formas verbales de tercera persona en el registro oral del PB.

Siguiendo el marco teórico variacionista (Labov 1971, 1984), el presente artículo ofrece una primera aproximación al estudio de las variantes

te y *você* como pronombres de objeto directo en el PB, mediante un análisis cuantitativo de los datos recogidos de un corpus electrónico de esta variedad. Como se verá en los siguientes apartados, la variación lingüística entre *te* y *você* no se da al azar, es decir, ambos pronombres no se usan de manera aleatoria como lo señalan los manuales de gramática (véase, por ejemplo, Perini 2002:385). Al contrario, el presente artículo demuestra que la elección de *te* o *você* varía significativamente según la composición del sintagma verbal: mientras que una construcción verbal sintética favorece el uso de *te*, el empleo de un sintagma verbal con dos o tres verbos favorece la elección de *você*.

El artículo está organizado de la siguiente manera. En el segundo apartado se reseñan los trabajos previos que se han dedicado al presente tema de investigación. En el tercer apartado se presentan los datos recogidos y utilizados en el presente estudio. El cuarto apartado describe la metodología y el sistema de codificación empleados, mientras que en el quinto apartado se detallan los resultados obtenidos. Finalmente, el último apartado discute los hallazgos del estudio y ofrece algunos posibles caminos para los futuros trabajos de investigación sobre el tema.

2. ESTUDIOS ANTERIORES

Los trabajos de investigación sobre los pronombres de objeto directo de la segunda persona del singular en las variedades del portugués son escasos. Las pocas obras que se han centrado en el uso actual de esta variable en el PB argumentan equivocadamente que se trata de un caso de variación libre, en el cual el hablante parece elegir una variante u otra aleatoriamente.

te, según lo indica Perini (2002:100): “For these pronouns [los de la tabla 2], the only case form intensively used nowadays in the spoken language is *te*, objective form of *você*; but even this competes with the regular form, so that one hears both *eu te amo* and *eu amo você*”. El mismo autor lo reafirma más adelante: “The two pronouns are used interchangeably, with no difference in meaning or degree of formality” (Perini 2002:385, n.4). Azevedo (2005:231) igualmente menciona la posibilidad de uso de un pronombre u otro en posición de objeto directo, pero no reconoce ninguna diferencia entre ambos en cuanto a su elección por el hablante: “Use of *você* (...) in object function (...) is universal: (...) *Eu vi você no teatro ontem* [Te vi en el teatro ayer]”. Diniz (2007), por otro lado, informa sobre la posibilidad de un doblado de clíticos y el uso simultáneo de ambos pronombres relacionados al mismo referente gramatical en el dialecto del estado de Minas Gerais en el sureste de Brasil, donde se producen oraciones como el ejemplo en (3):

(3) *Eu te vi você.*

‘Yo te vi [te]’.

(Diniz 2007:152)

Para la autora, la presencia del clítico *te* y su uso concomitante con el objeto directo *você* podría interpretarse como la existencia de una operación sintáctica de concordancia entre el verbo y el objeto, en la que *você* asume la posición sintáctica canónica de objeto en el portugués, apareciendo después del verbo. Estos estudios, sin embargo, no exploran los factores que condicionan o restringen la elección de una forma u otra. De este modo, el presente artículo emplea el método cuantitativo-variacionis-

ta con el fin de investigar los posibles factores lingüísticos que favorecen el uso de *te* o *você* en posición de objeto directo. Como se demostrará en los siguientes apartados, el número de verbos del sintagma verbal ejerce un papel estadísticamente significativo para el uso de ambos pronombres, con las construcciones sintéticas favoreciendo el uso de *te*, mientras que las construcciones con más de un verbo favorecen la elección de *você*.

3. LOS DATOS

Los datos en que se basa el presente estudio se obtuvieron del *Corpus do Português* ('CdP' de aquí en adelante) (Davies y Ferreira 2006), al cual puede accederse en línea en el sitio <www.corpusdoportugues.org>. Este corpus contiene un total de 45 millones de palabras, distribuidas entre las variedades peninsular y brasileña del portugués, desde el siglo XIII hasta el siglo XX, y que están subdivididas según los registros escrito y oral. Para el propósito del presente estudio, la búsqueda por las ocurrencias de *te* y *você* siguió los siguientes criterios:

Dialecto: *Brazilian Portuguese* (portugués brasileño)

Período histórico: *20th century* (siglo XX)

Registro: *spoken* (oral)

La búsqueda registró un total de 14409 ocurrencias de *você* y de 3951 de *te*. De ese total, se encontraron unas 213 ocurrencias de *você* y unas 346 de *te* en posición de objeto directo y, por tanto, fueron las que se consideraron para la presente investigación. La evidente discrepancia entre el

número total de ejemplos encontrados y el número de ejemplos seleccionados se debe a que la mayoría de las ocurrencias de *você* se encontraron en posición de sujeto o de objeto indirecto. En cuanto al pronombre *te*, la mayoría de los ejemplos se encontraron en posición de objeto indirecto o representaban casos de pronombre reflexivo referente al pronombre sujeto *tu*. La tabla 3 refleja la distribución general de ambas variantes en el CdP.

Tabla 3. Número de ejemplos de *te* y *você* en el *Corpus do Português*

	Objeto Directo	Otras funciones sintácticas	Total
<i>te</i>	346	3 605	3 951
<i>você</i>	213	14 196	14 409
Total	559	17 801	18 360

4. METODOLOGÍA Y CODIFICACIÓN

Como se mencionó anteriormente, el presente estudio se llevó a cabo bajo el marco teórico sociolingüístico-variacionista (Labov 1971, 1984; Tagliamonte 2006), el cual afirma la existencia de patrones y tendencias en la variabilidad de la lengua hablada. Dicha variabilidad puede estudiarse mediante un análisis cuantitativo de los datos, siguiendo una serie de codificación para las variables independientes, las cuales son responsables por condicionar el uso de una variante u otra. Se ha realizado el análisis cuantitativo de los datos al someterlos a una prueba de regla variable por medio del programa GoldVarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith 2005). Puesto que esta investigación representa una primera aproximación al estudio cuantitativo de los pronombres de objeto directo de la segunda persona

del singular en el PB, las siguientes oraciones hipotéticas (4), (5) y (6) sirvieron como un punto de partida para el desarrollo de un esquema de códigos que mejor se encajarían en el estudio de la variable dependiente:

- (4) Eu *te* convido para a festa. | Eu convido *você* para a festa.
‘Yo te invito a la fiesta’.

- (5) Eu quero *te* convidar para a festa. | Eu quero convidar *você* para a festa.
‘Yo te quiero invitar a la fiesta’.

- (6) Eu deveria ter te convidado para a festa. | Eu deveria ter convidado *você* para a festa.
‘Yo debería haberte invitado a la fiesta’.

Al considerar las oraciones en (4), (5) y (6), puede verse cómo el sintagma verbal puede ejercer un papel importante para la elección de *te* o *você*, así como el modo y el tiempo del verbo principal. Además, el sujeto de la oración también debe considerarse en la creación de un esquema de códigos, ya que presenta una gama de posibilidades, no solo en cuanto a la persona gramatical, sino también en cuanto al número (singular o plural). Finalmente, la presencia de adverbios negativos como *não* ‘no’, *nunca* ‘nunca’ y *jamaís* ‘jamás’ podrían, potencialmente, atraer al clítico *te* y representar un factor clave en los patrones de variación. De esta manera, el tipo de oración, negativa o afirmativa, también se incluyó como un grupo de factor lingüístico en el esquema de códigos. En total, se consideraron seis variables independientes que contenían veinte factores en la

codificación de los 559 ejemplos. Las siguientes subsecciones describen los resultados para cada grupo de factor lingüístico y su distribución general en los datos recogidos.

4.1. *Persona gramatical*

Se dividió inicialmente el grupo *persona gramatical* en ocho factores, según las posibilidades de expresión del sujeto en las oraciones incluidas en el análisis. Como la gran parte del corpus está constituida principalmente de entrevistas, se excluyó el factor *segunda persona* del esquema de codificación, ya que en este caso el pronombre *te* implicaría un uso reflexivo y no de objeto directo en la oración. De todas maneras, no se encontró ninguna instancia con estas características. Además de la *primera persona*, también se incluyó el factor *tercera persona* y se lo dividió en tres subfactores: *tercera persona-pronombre*, *tercera persona-sintagma nominal* y *tercera persona-sin sujeto explícito*. Los ejemplos de estos factores no resultaron estadísticamente significativos, así que se los agrupó en un solo factor, es decir, *tercera persona*. La tabla 4 ilustra los dos factores, *primera* y *tercera persona*, y su distribución general en los datos.

Tabla 4. Frecuencia general del grupo *persona gramatical* en los datos recogidos

	Persona gramatical		
	Primera persona	Tercera persona	Total
<i>te</i>	167 (48.2%)	179 (51.8%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	98 (46%)	115 (54%)	213 (38.1%)
Total	265 (47.4%)	294 (52.6%)	559 (100%)

Como se ve en la tabla 4, el gran número de ejemplos en la *tercera persona* refleja la gama de posibilidades de este factor, es decir, un pronombre, un sintagma nominal o una tercera persona sin un sujeto explícito. Asimismo, es importante destacar la frecuencia más alta de las instancias de *te* (tanto con la *primera* como con la *tercera persona*) en el corpus analizado.

4.2. *Número gramatical*

Para el grupo *número gramatical*, se codificó el sujeto de la oración como *singular* o *plural*. La tabla 5 resume la frecuencia general para esos dos factores en los datos recogidos.

Tabla 5. Frecuencia general del grupo *número gramatical* en los datos recogidos

	Número gramatical		Total
	Singular	Plural	
<i>te</i>	304 (88%)	42 (12%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	188 (88.2%)	25 (11.8%)	213 (38.1%)
Total	492 (88%)	67 (12%)	559 (100%)

Las frecuencias presentadas en la tabla 5 indican que la mayoría de las oraciones presentaron sujetos singulares, incluyendo la primera y la tercera personas. Además, así como en la tabla 4, puede observarse la frecuencia más alta de *te* (61.9%) como pronombre de objeto directo en contraste con la frecuencia de *você* (38.1%).

4.3. *Tiempo verbal*

El grupo *tiempo verbal* se centró en el verbo principal de la oración y se lo dividió en tres factores: *presente*, *pasado* (incluyendo el pretérito y el imperfecto) y *futuro* (incluyendo tanto las formas simples como las compuestas). La tabla 6 ilustra el porcentaje de las ocurrencias para cada factor e indica la frecuencia más alta del tiempo presente en los ejemplos seleccionados, lo cual es consecuencia del registro oral de las entrevistas que constituyen el corpus.

Tabla 6. Frecuencia general del grupo *tiempo verbal*
en los datos recogidos

	Tiempo verbal			Total
	Presente	Pasado	Futuro	
<i>te</i>	192 (55.4%)	107 (30.9%)	47 (13.5%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	114 (53.5%)	72 (33.8%)	27 (12.5%)	213 (38.1%)
Total	306 (54.7%)	179 (32%)	74 (13.2%)	559 (100%)

4.4. *Modo verbal*

Puesto que todas las instancias se encontraban en oraciones declarativas, se codificó el modo verbal en *indicativo* o *subjuntivo*. Como demuestra la tabla 7, el 90.2% de los verbos se encontraron en el modo indicativo, mientras que ni un 10% estuvieron en el subjuntivo. Estos datos podrían explicarse por la baja incidencia del uso del subjuntivo en el PB (cf. Hutchins 1975) y también por la naturaleza del corpus, que está constituido

principalmente de entrevistas en las que las declaraciones o la narración de hechos presentan oraciones con estructuras sintácticas más sencillas que las observadas en el modo subjuntivo.

Tabla 7. Frecuencia general del grupo *modo verbal* en los datos recogidos

	Modo verbal		Total
	Indicativo	Subjuntivo	
<i>te</i>	311 (89.8%)	35 (10.2%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	193 (90.6%)	20 (9.4%)	213 (38.1%)
Total	504 (90.2%)	55 (9.8%)	559 (100%)

4.5. Construcción verbal

Como se observó en las oraciones hipotéticas en (4), (5) y (6), la cantidad de verbos del sintagma verbal parece ejercer un papel importante en relación a los pronombres de objeto directo, ya que representa la unidad sintáctica que actúa más de cerca sobre la variable dependiente. Se dividió, entonces, este grupo en tres factores: *construcción verbal sintética*, *construcción verbal con dos verbos* y *construcción verbal con tres verbos*, como ilustran las oraciones recogidas del CdP en (7), (8) y (9), respectivamente.

- (7) a. (19Or:Br:Intrv:ISP) A tortura é uma punição que te culpabiliza.
 ‘La tortura es un castigo que te culpabiliza’.
- b. (19Or:Br:LF:Recf) -((ri)) ((rindo)) eles te convenceram mesmo (...)
 ‘-((se ríe)) ((riéndose)) ellos te convencieron de veras (...)’

- (8) a. (19Or:Br:Intrv:Cid) Eles querem ver você com aquela guitarra.
 ‘Ellos te quieren ver con aquella guitarra eléctrica’.
- b. (19Fic:Br:Carvalho:Bebados) Não posso mais ver você.
 ‘Ya no te puedo ver más’.
- (9) a. (19Or:Br:Intrv:Web)...e eu nem deveria estar ouvindo você.
 ‘...y yo ni te debería estar escuchando’.
- b. (19Fic:Br:Cabral:Xambioa) ...querida, vou ter que entregar você pro outro,...
 ‘...querida, te voy a tener que entregar al otro,...’

(Davies y Ferreira 2006)

Como se indica en la tabla 8, las formas verbales sintéticas presentan una frecuencia mucho más alta que las construcciones con dos o más verbos. Sin embargo, el número de ejemplos con construcciones de dos verbos para ambas variantes es casi el mismo, mientras que el número de ocurrencias de *você* sobrepasa el de las ocurrencias de *te* con relación a la construcción verbal de tres verbos. Como se discutirá en §5, esos números reflejan que la alternancia entre los dos pronombres está ligada a la estructura verbal de la oración.

Tabla 8. Frecuencia general del grupo *construcción verbal*
 en los datos recogidos

	Construcción verbal			Total
	Sintética. 1 verbo	Con 2 verbos	Con 3 verbos	
<i>te</i>	259 (74.8%)	81 (23.4%)	6 (1.8%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	111 (52.1%)	88 (41.3%)	14 (6.6%)	213 (38.1%)
Total	370 (66.2%)	169 (30.2%)	20 (3.6%)	559 (100%)

4.6. *Tipo de oración*

El último factor empleado en la codificación de los ejemplos recogidos de *te* y *você* se refiere a la polaridad de la oración, es decir, si es *afirmativa* o *negativa*. Se incluyó esta variable independiente en el presente estudio con el fin de averiguar si la presencia de adverbios negativos, tales como *nunca* ‘nunca’ y *jamais* ‘jamás’, o de pronombres negativos, tales como *ninguém* ‘nadie’ y *nenhum* ‘ninguno’, tendrían algún efecto para favorecer o desfavorecer una de las variantes. Como demuestra la tabla 9, la mayoría de las oraciones son *afirmativas* y hay un mayor número de ejemplos de *te* que de *você* como pronombre de objeto directo, lo que refleja la tendencia general del corpus analizado.

Tabla 9. Frecuencia general del grupo *tipo de oración* en los datos recogidos

	Tipo de oración		Total
	Afirmativa	Negativa	
<i>te</i>	306 (88.4%)	40 (11.6%)	346 (61.9%)
<i>você</i>	193 (90.6%)	20 (9.4%)	213 (38.1%)
Total	499 (89.3%)	60 (10.7%)	559 (100%)

5. RESULTADOS

Los 559 ejemplos recogidos del corpus –de los cuales 346 fueron del pronombre *te* y 213 del pronombre *você*– fueron sometidos a una prueba de regla variable mediante el programa GoldVarb X, que mide el efecto de significación estadística de cada grupo sobre la variable dependiente y también

indica la magnitud de dicho efecto. Un peso de 0.5 sugiere que el grupo no ejerce un efecto significativo en la variable dependiente. Por otro lado, un peso mayor que 0.5 indica que el factor favorece la variable, mientras que un peso menor que 0.5 la desfavorece. Cuanto más el peso esté cerca de 1 o 0, tanto más fuerte es el efecto de un factor. Además, el programa de análisis multivariante proporciona la extensión de la variación, es decir, la distancia entre los valores más altos y más bajos, que mide la magnitud del efecto que un grupo ejerce sobre la variable dependiente. De los seis grupos considerados en el presente estudio, solamente el grupo *construcción verbal* fue seleccionado como estadísticamente significativo para la elección entre los pronombres *te* y *você*. La tabla 10 presenta los detalles del análisis estadístico.

Tabla 10. Análisis multivariante. El grupo seleccionado como estadísticamente significativo: *construcción verbal*.

[] = no significativo; Log likelihood = -359 016

	<i>você</i> N = 213 Input = 0.38	<i>te</i> N = 346 Input: 0.62
Construcción verbal		
Con 3 verbos	0.79	0.20
Con 2 verbos	0.60	0.39
Sintética (1 verbo)	0.43	0.56
Extensión	36	36
Persona gramatical		
Tercera persona	[0.52]	[0.48]
Primera persona	[0.47]	[0.53]
Extensión	5	5

	<i>você</i> N = 213 Input = 0.38	<i>te</i> N = 346 Input: 0.62
Número gramatical		
Singular	[0.50]	[0.50]
Plural	[0.48]	[0.52]
Extensión	2	2
Tiempo verbal		
Pasado	[0.53]	[0.47]
Presente	[0.49]	[0.51]
Futuro	[0.43]	[0.57]
Extensión	10	10
Modo verbal		
Indicativo	[0.50]	[0.50]
Subjuntivo	[0.48]	[0.52]
Extensión	2	2
Tipo de oración		
Afirmativa	[0.51]	[0.49]
Negativa	[0.44]	[0.56]
Extensión	7	7

Los resultados de esta tabla indican que los hablantes del PB tienden a usar la forma *te* como el pronombre de objeto directo para la segunda persona singular (input: 0.62) en oposición al pronombre *você* (input: 0.38). Sin embargo, la complejidad del sintagma verbal cambia esta tendencia y favorece el pronombre *você* cuando contiene dos o más verbos. Para las construcciones con dos verbos, el peso que favorece el pronombre *você* es de 0.60, mientras que para el pronombre *te* el peso es de solo 0.39, lo que desfavorece su uso. En el caso de las construcciones con tres verbos,

la diferencia se revela aún más clara: favorece el uso de *você* con un peso de 0.79, mientras que desfavorece el uso de *te* con un peso de solo 0.20. Estos resultados establecen un paralelo con los porcentajes ilustrados en la tabla 8, la cual demuestra una frecuencia mayor de ejemplos de *você* en las construcciones con dos o tres verbos.

6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

Los resultados del presente estudio muestran que el uso de *te* y *você* como pronombres de objeto directo de la segunda persona del singular en el PB no se encuentran en variación libre ni se eligen aleatoriamente, como se señala en la escasa literatura acerca del tema. Aunque todavía representan una aproximación inicial a la variación de dichos pronombres en el PB, los resultados de este trabajo demuestran la relevancia del método variacionista para el descubrimiento de patrones y tendencias en el comportamiento lingüístico de una variable que hasta el momento no se ha analizado en los estudios de variación del portugués. Como se indicó en el apartado anterior, el número de verbos del sintagma verbal de una oración ejerce un papel estadísticamente significativo en la elección de *te* o *você* como pronombres de objeto directo. Asimismo, el análisis cuantitativo del presente estudio indica que los sintagmas verbales con dos o tres verbos tienden a favorecer el pronombre *você* como objeto directo para la segunda persona del singular, mientras que los sintagmas verbales sintéticos tienden a favorecer la elección de *te*. Sin embargo, como se hace evidente la necesidad de más análisis cuantitativos sobre esta variable, los estudios futuros tendrán la posibilidad de incluir un conjunto mayor de variables independientes.

Además de los aspectos lingüísticos, también se deberán incluir factores sociales como el género, la educación y la edad de los hablantes, con el fin de descubrir si al menos uno de esos factores favorece estadísticamente una de las variantes. Un análisis contrastivo entre el registro escrito y el oral también podrá arrojar luz sobre el uso de la variable, puesto que revelará los posibles efectos de la formalidad de los documentos y la informalidad de los diálogos entre los hablantes. Los futuros trabajos también podrán beneficiarse al incorporar datos de otros corpus del portugués, incluso de regiones específicas de Brasil, con el fin de realizar una investigación centrada en la dialectología y proporcionar resultados significativos acerca del uso sincrónico de ambas variantes. Finalmente, la inclusión de variables desde el nivel discursivo podrá revelar el papel que las restricciones pragmáticas ejercen en la elección de una variante u otra, como se ilustra en el ejemplo hipotético en (10):

- (10) Hablante A: Você convidou aquele seu amigo para a festa?
 ‘¿Invitaste a aquel amigo tuyo a la fiesta?’
 Hablante B: Não, eu não o convidei—eu convidei *você*!
 ‘No, yo no lo invité—yo te invité a ti!’

Mientras que el uso de *te* en lugar de *você* en este caso se consideraría agramatical, es evidente que el valor contrastivo de la oración del hablante B favorece el pronombre tónico *você* en vez del átono *te*. El estudio de esta y de las otras variables independientes mencionadas ayudará a obtener un panorama más amplio de los factores que condicionan la variación del uso entre *te* y *você* como pronombres de objeto directo en el PB contem-

poráneo. El presente estudio constituye un paso inicial para alcanzar ese objetivo.

BIBLIOGRAFÍA

- Azevedo, Milton, 2005. *Portuguese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bechara, Evanildo, 2002. *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro: Lucerna.
- Cyrino, Sonia, 2003. “Para a história do português brasileiro: A presença do objeto nulo e a ausência dos clíticos”. *Letras de Hoje* 38, pp. 31–47.
- Davies, Mark y Michael Ferreira, 2006. *Corpus do Português* (45 milhões de palavras, sécs. XIV-XX). Disponible en <<http://www.corpusdoportugues.org>>.
- Diniz, Carolina Ribeiro, 2007. “O redobro de clíticos no dialeto mineiro do português brasileiro e no espanhol rio-platense”. *Estudos Lingüísticos* 36, pp. 152–161.
- Farrell, Patrick, 1990. “Null objects in Brazilian Portuguese”. *Natural Language and Linguistic Theory* 8, pp. 325–346.
- Hutchins, John, 1975. “Use and frequency of occurrence of verb forms in spoken Brazilian Portuguese”. *Hispania* 58, pp. 59–67.
- Labov, William, 1971. “Some principles of linguistic methodology”. *Language in Society* 1, pp. 97–120.
- Labov, William, 1984. “Field methods of the project on linguistic change and variation”. En J. Baugh y J. Sherzer. (eds.), *Language in Use: Readings in Sociolinguistics*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, pp. 28–54.

- Lopes, Ruth y Sonia Cyrino, 2005. "Evidence for a cue-based theory of language change and language acquisition: The null object in Brazilian Portuguese". En Twan Geerts, Ivo Van Ginneken y Haike Jacobs (eds). *Selected Papers from 'Going Romance' 2003*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 343–335.
- Maia, Marcus, 1996. "The comprehension of object anaphora in Brazilian Portuguese". En Claudia Parodi, Carlos Quicoli, Mario Saltarelli y Maria Luisa Zubizarreta (eds.), *Selected Papers from the Linguistics Symposium on Romance Languages XXIV*. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 293–311.
- Oliveira, Solange, 2007. "Objeto direto nulo, pronome tônico, SN anafórico e clítico acusativo". *Revista Virtual de Estudos da Linguagem-ReVEL* 5 (9).
- Perini, Mário, 2002. *Modern Portuguese: A Reference Grammar*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Sankoff, David, Sali Tagliamonte y Eric Smith, 2005. *GoldVarb X: A Variable Rule Application for Macintosh and Windows* [Computer Software]. University of Toronto.
- Schwenter, Scott y Gláucia Silva, 2002. "Overt vs. null direct objects in spoken Brazilian Portuguese: A semantic/pragmatic account". *Hispania* 85, pp. 577–586.
- Tagliamonte, Sali, 2006. *Analyzing Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.